



MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

**Tom II SIWZ
Wzór umowy**



Wzór Umowy w zadaniu 1

**UMOWA nr
NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH POŚWIADCZONYCH I ZWYKŁYCH**

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....
.....

a

..... z siedzibą w (kod pocztowy) adres:

....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy

..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS

o kapitale zakładowym

w wysokościzł, NIP, REGON

....., adres, wpisanym do ewidencji działalności

gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „Wykonawcą”

reprezentowanym przez:

.....
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych poświadczonych i zwykłych oraz weryfikacji tłumaczeń w obrębie języków i tematyki określonej w Opisie przedmiotu zamówienia – **załączniku nr 1** do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, faksem lub pocztą w drodze jednostkowych zleceń.
3. Przekazywanie informacji o trybie wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości umowy, o której mowa w **§ 6 ust. 1**.

§3

1. Pisemne tłumaczenie poświadczone i zwykłe dokumentów będzie wykonane:
 - a) w trybie zwykłym do 5 dni roboczych,
 - b) w trybie ekspresowym do 24 godzin,które będą liczone od dnia roboczego lub godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail



2. W przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
3. W przypadku tłumaczeń poświadczonych, przetłumaczone dokumenty muszą zostać dostarczone przez Wykonawcę do siedziby Zamawiającego przy ul. Chopina 1 w Warszawie.
4. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia zwykłego lub poświadczonego - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty, a w przypadku tłumaczeń poświadczonych potwierdzenie odbioru tłumaczenia poświadczonego lub ewentualne zastrzeżenia do tego tłumaczenia zostaną doręczone Wykonawcy
5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zwykłe lub poświadczone zostało wykonane nienależycie, Wykonawca prześle w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust. 1, a w przypadku tłumaczeń poświadczonych do siedziby Zamawiającego, poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
 - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym - w ciągu **24 godzin**,
 - b) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w ciągu **2 godzin**liczone od godziny przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
6. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie pisemne zwykłe lub poświadczone nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia pisemnego zwykłego lub poświadczonego, a w przypadku nieprzekazania poprawionej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać przekazana zgodnie z ust. 4, oraz naliczy karę umowną, o której mowa w § 10 ust. 1 za to tłumaczenie.
7. W przypadku, gdy Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia lub nie przystąpi do jego wykonania w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, Zamawiający może zlecić osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie tłumaczenia na koszt i ryzyko Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
8. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie, jego zastępca lub upoważniona przez nich osoba.

§4

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego.
2. W przypadku tłumaczeń pisemnych poświadczonych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia poświadczonego.
3. Przez stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną, jako 1 800 znaków z odstępami, w przypadku tłumaczenia poświadczonego, jako stronę obliczeniową tłumaczenia poświadczonego rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną jako 1 125 znaków z odstępami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.

§5

1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie kwalifikacje pozwalające na rzetelne wykonanie tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należyłą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie



- terminologii prawniczej, w tym z zakresu obrotu prawnego z zagranicą i umów międzynarodowych, i zapewnienia spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikację tłumaczenia (należyta staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
 - a) bez błędów gramatycznych, ortograficznych i stylistycznych, edytorskich i merytorycznych i innych podobnych, z zachowaniem spójności słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlających sens tekstu źródłowego, a także z zastosowaniem nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
 - c) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez wyręczania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.
 5. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za pisemną zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższych kwalifikacjach i doświadczeniu jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
 6. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń, co do jego kwalifikacji, wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, który będzie posiadał kwalifikacje i doświadczenie nie mniejsze niż osoba zastępowana, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
 7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
 8. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

§6

1. Wartość umowy nie przekroczy kwoty zł (słownie: złotych) brutto.
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić:
 - 1) w przypadku tłumaczeń pisemnych poświadczonych iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 125 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
 - 2) w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
4. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowej weryfikacji tłumaczenia pisemnego zwykłego i poświadczonego będzie stanowić iloczyn stron tłumaczenia oraz ceny za weryfikację, określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy.



5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 i 3 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki.
6. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
7. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmująca wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
8. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od doręczenia prawidłowo wystawionego/wystawionej rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego przy ul. Chopina 1 w Warszawie. Zapłata będzie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w rachunku/fakturze.
9. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
10. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy jak za działania własne.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed utratą lub dostępem do nich osób nieuprawnionych.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1 i 2 dotyczy również osób, którymi Wykonawca się posługuje w przy wykonywaniu przedmiotu umowy.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2018, poz. 1191), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne przez Wykonawcę nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy i uprawnienie do przeniesienia tego prawa na Zamawiającego, na zasadach określonych w niniejszej umowie.
2. W odniesieniu do przetłumaczonych lub zweryfikowanych tekstów mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia lub zweryfikowanego tekstu i w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie lub zweryfikowany tekst, a wynikającego z postanowień § 6 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy, w tym w szczególności:
 - a) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;



- b) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;
 - c) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;
 - d) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
 - e) nadawanie za pomocą wizji lub fonii;
 - f) modyfikowanie, dokonywanie skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej, przez cały czas trwania praw majątkowych.
 4. Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
 5. W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zamawiającego (zgodnie z postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób odpowiedzialność wyłączną.

§10

1. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy (tłumaczenia), Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 200 zł (dwieście złotych) za każdy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania przedmiotu umowy.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu danego tłumaczenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25% wartości tłumaczenia za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w § 8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek.
4. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę lub Zamawiający wezwie Wykonawcę do zapłaty naliczonej kary umownej w terminie 7 dni od daty doręczenia takiego wezwania.
5. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych na zasadach ogólnych.

§11

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innymi przepisami prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował, co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 14 dni od dnia powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia. Oświadczenie o odstąpieniu powinno być złożone Wykonawcy w formie pisemnej.

§12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:
 - b), tel., e-mail:
 - 2) ze strony Wykonawcy:dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym tłumaczenie zleczone na podstawie niniejszej umowy.



§13

1. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Pzp. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 12 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi, co najmniej jedna z okoliczności:
 - 1) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
 - 2) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyżczyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
3. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 2 ust. 1-2, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt 1-2, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§14

1. Zamawiający oświadcza, że będzie przetwarza dane osobowe przekazane przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz, że posiada wdrożone odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy art. 32 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE oraz przepisów ustawy o ochronie danych osobowych.
2. Zamawiający zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe, o których mowa w ust. 1 tylko w celu realizacji umowy i może je udostępnić innym podmiotom, w tym Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych i innym jednostkom administracji publicznej, tylko na zasadach określonych przepisami praw regulującymi zasady przetwarzania i udostępniania przetwarzanych danych osobowych.
3. W zakresie nieuregulowanych w ust. 1 i 2 zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych oraz postanowienia pkt. 22 Klauzula Informacyjna zawarta w Specyfikacji istotnych Warunków Zamówienia.

§15

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 459) i ustawie Prawo zamówień publicznych.
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wymienione w umowie załączniki:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,



- 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
- 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
- 5) Załącznik nr 5 – Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych
- stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....



UMOWA nr
NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ
USTNYCH KONSEKUTYWNYCH

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....
.....

a

..... z siedzibą w (kod pocztowy) adres:

....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS,

o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON / adres wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń ustnych konsekutywnych w obrębie języków i tematyki określonych w **załączniku nr 1** Opis przedmiotu umowy.
2. Tłumaczenie ustne zostanie realizowane zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia określonym w załączniku nr 1 do umowy.
3. Przekazywanie informacji dotyczących zlecenia wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
4. Wykonawca potwierdzi niezwłocznie, nie później niż na 24 godziny od daty doręczenia zlecenia, przyjęcie zlecenia tłumaczenia ustnego drogą elektroniczną na adres e-mail wskazany przez Zamawiającego. Potwierdzenie powinno zawierać dane tłumacza wyznaczonego do realizacji danego zlecenia.
5. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie, jego zastępca lub upoważniona przez nich osoba

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości umowy, o której mowa w **§ 5 ust. 1**.

§3

1. W przypadku tłumaczeń ustnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 godzinę tłumaczenia. Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia jest liczona, jako pełna godzina. Do czasu tłumaczenia ustnego konsekutywnego, nie wlicza się czasu dojazdu tłumacza na miejsce wykonywania tłumaczenia.



2. Zamawiający nie pokrywa kosztów zakwaterowania tłumacza w przypadku wykonywania czynności przez tłumacza poza terenem Warszawy

§4

1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie doświadczenie pozwalające na rzetelne wykonanie tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii prawniczej, w tym z zakresu obrotu prawnego z zagranicą i umów międzynarodowych i zapewnienia spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia (należyta staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie:
 - a) bez błędów stylistycznych, merytorycznych i innych podobnych, z zachowaniem spójności słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlającymi sens tekstu źródłowego, a także z zastosowaniem nazewnictwem zgodnego z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
 - b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
 - c) wykonane przez wyznaczonego tłumacza osobiście.
5. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwane będzie prawo do zastępowania za zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższym doświadczeniu jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
6. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń, co do jego wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, który będzie posiadał doświadczenie nie mniejsze niż osoba zastępowana, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac dla MS przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.
9. W przypadku, gdy Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia lub nie przystąpi do jego wykonania w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, Zamawiający może zlecić osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt i ryzyko Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§5

1. Wartość umowy nie może przekroczyć kwoty zł (słownie: złotych) brutto.
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.



3. Wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowił iloczyn godzin tłumaczenia oraz ceny za 1 godzinę tłumaczenia, określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy. Każda rozpoczęta godzina tłumaczenia jest liczona jako pełna godzina.
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 3 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki, a także koszty dojazdu na miejsce tłumaczenia.
3. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 1 ust.3.
4. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i na podstawie potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od doręczenia prawidłowo wystawionego/wystawionej rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego przy ul. Chopina 1 w Warszawie. Zapłata będzie dokonywana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w /rachunku/fakturze.
5. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmującą wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
6. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
7. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
8. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§6

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy, jak za działania własne.

§7

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1 i 2 dotyczy również osób, którymi Wykonawca się posługuje w przy wykonywaniu przedmiotu umowy.

§8

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakiegokolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2018, poz. 1191), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy na zasadach określonych w niniejszej umowie.
2. W odniesieniu do tłumaczeń mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie, a wynikającego z postanowień § 3 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie



- takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy tym w szczególności:
- utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
 - zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;
 - wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;
 - publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii;
 - modyfikowanie, dokonywanie skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.
- Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej, przez cały czas trwania praw majątkowych.
 - Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
 - W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zamawiającego (zgodnie z postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób wyłączną odpowiedzialność.

§9

- W przypadku niestawiennictwa tłumacza na tłumaczenie ustne bez podania uzasadnionej przyczyny lub w przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zostało wykonane w sposób nienależyty Zamawiający naliczy karę umowną w wysokości **1000 zł** (jeden tysiąc złotych) za każdy przypadek niestawiennictwa tłumacza w wyznaczonym terminie i miejscu z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.
- W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w §8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek.
- Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę lub Zamawiający wezwie Wykonawcę do zapłaty naliczonej kary umownej w terminie 7 dni od dnia doręczenia takiego wezwania.
- Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych na zasadach ogólnych.

§10

- Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował, co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
- Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia. Oświadczenie o odstąpieniu powinno być złożone Wykonawcy w formie pisemnej

§11

- Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:

1) ze strony Zamawiającego:

a), tel., e-mail:

b), tel., e-mail:

2) ze strony Wykonawcy:

dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....



2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym tłumaczenie zlecone na podstawie niniejszej umowy.

§12

1. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Prawo zamówień publicznych. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 11 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi, co najmniej jedna z okoliczności:
 - a) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
 - b) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyżczyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
3. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 2 ust. a-b, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt a-b, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§13

1. Zamawiający oświadcza, że będzie przetwarzał dane osobowych przekazane przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz, że posiada wdrożone odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy art. 32 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE oraz przepisów ustawy o ochronie danych osobowych.
2. Zamawiający zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe, o których mowa w ust. 1 tylko w celu realizacji umowy i może je udostępnić innym podmiotom, w tym Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych i innym jednostkom administracji publicznej, tylko na zasadach określonych przepisami praw regulującymi zasady przetwarzania i udostępniania przetwarzanych danych osobowych.
3. W zakresie nieuregulowanych w ust. 1 i 2 zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych oraz postanowienia pkt. 22 Klauzula Informacyjna zawarta w Specyfikacji istotnych Warunków Zamówienia.

§14.

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.



2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie Kodeks cywilny oraz ustawie Prawo zamówień publicznych.
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wymienione w umowie załączniki:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
 - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
 - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
 - 5) Załącznik nr 5 – Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych,
- stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....



UMOWA nr

NA WYKONYWANIE TŁUMACZEŃ PISEMNYCH ZWYKŁYCH

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....
.....

a

..... z siedzibą w (kod pocztowy) adres:, wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS, o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /, adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....
w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze. zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych zwykłych w obrębie języka angielskiego oraz języka francuskiego i tematyki określonej w **załączniku nr 1** Opis przedmiotu zamówienia.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
3. Przekazywanie informacji o trybie wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy. lub do wyczerpania wartości umowy **§ 6 pkt 1**.

§3

1. Pisemne tłumaczenie zwykłe dokumentów będzie wykonywane:
 - w ciągu do 2 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w ciągu do 5 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość więcej niż 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w trybie ekspresowym, w ciągu do 4 godzin liczonych od godziny doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;



- w trybie ekspresowym, w ciągu do 24 godzin, liczonych od godziny doręczenia tekstu, w przypadku gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość więcej niż 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia; od godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail
2. Pisemne tłumaczenie zwykłe zostanie przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego:
 3. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia zwykłego - nie później niż w terminie do **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
 4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zwykłe zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaże w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust. 1 poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
 - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym – w ciągu do 24 godzin,
 - b) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w ciągu do 2 godzin,od godziny przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
 5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie pisemne zwykłe nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie do **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia pisemnego zwykłego, a w przypadku nieprzekazania poprawionej wersji – w terminie do **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać przekazana zgodnie z ust. 4, oraz naliczy karę umowną, o której mowa w § 10 ust. 1 za to tłumaczenie.
 6. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie, jego zastępca lub upoważniona przez nich osoba.
 7. W przypadku, gdy Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia lub nie przystąpi do jego wykonania w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, Zamawiający może zlecić osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt i ryzyko Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§4

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną, jako 1 800 znaków z odstępami tłumaczenia zwykłego. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego) zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.

§5

1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie doświadczenie pozwalające na rzetelne wykonanie tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii prawniczej i umów międzynarodowych i zapewnienia spójności tłumaczenia.
4. Przez należyte wykonanie tłumaczenia (należyta staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie:



- a) bez błędów gramatycznych, ortograficznych i stylistycznych, edytorskich i merytorycznych i innych podobnych, z zachowaniem spójności słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlającymi sens tekstu źródłowego, a także z zastosowaniem nazewnictwem zgodnego z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
- b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
- c) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez wyręczania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.

5. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższym doświadczeniu jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
6. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń, co do jego wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, który będzie posiadał doświadczenie nie mniejsze niż osoba zastępowana, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac dla MS przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
7. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

§6

1. Wartość umowy nie może przekroczyć kwoty zł (słownie: złotych) brutto.
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków), określonej w formularzu ofertowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
4. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 3 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki.
5. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 1.
6. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od doręczenia prawidłowo wystawionego/wystawionej rachunku/faktury do siedziby Zamawiającego przy ul. Chopina 1 w Warszawie. Zapłata będzie dokonana , przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w rachunku/ fakturze.
7. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmująca wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
8. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.



9. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy jak za działania własne.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1 i 2 dotyczy również osób, którymi Wykonawca się posługuje w przy wykonywaniu przedmiotu umowy.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2018, poz. 1191), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy, na zasadach określonych w niniejszej umowie.
2. W odniesieniu do przetłumaczonych tekstów mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia lub tekstu i w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie wynikającego z postanowień § 6 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na polach eksploatacji znanych w chwili zawarcia umowy w tym w szczególności:
 - g) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
 - h) zwielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;
 - i) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;
 - j) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
 - k) nadawanie za pomocą wizji lub fonii;
 - l) modyfikowanie, dokonywanie skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej, przez cały czas trwania praw majątkowych.
4. Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
5. W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zamawiającego (zgodnie z postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób odpowiedzialność wyłączną.

§10



1. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 200 zł za każdy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania przedmiotu umowy.
2. W przypadku zwłoki Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25% wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki.
3. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w §8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek.
4. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę lub Zamawiający wezwie Wykonawcę do zapłaty naliczonej kary umownej w terminie 7 dni od dnia doręczenia takiego wezwania.
5. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych na zasadach ogólnych

§11

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował, co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 14 dni od chwili powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia. Oświadczenie o odstąpieniu powinno być złożone Wykonawcy w formie pisemnej.

§12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 3) ze strony Zamawiającego:
20, tel., e-mail:,
21, tel., e-mail:,
 - 4) ze strony Wykonawcy:
dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
4. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
5. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym tłumaczenie zleczone na podstawie niniejszej umowy.

§13

- a. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Prawo zamówień publicznych (ustawa Pzp). Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 12 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Pzp, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi, co najmniej jedna z okoliczności:
 - 1) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
 - 2) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie



utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),

3. Zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt 1-2, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt 1-2, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§14

1. Zamawiający oświadcza, że będzie przetwarzał dane osobowe przekazane przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz, że posiada wdrożone odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy art. 32 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE oraz przepisów ustawy o ochronie danych osobowych.
2. Zamawiający zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe, o których mowa w ust. 1 tylko w celu realizacji umowy i może je udostępnić innym podmiotom, w tym Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych i innym jednostkom administracji publicznej, tylko na zasadach określonych przepisami praw regulującymi zasady przetwarzania i udostępniania przetwarzanych danych osobowych.
3. W zakresie nieuregulowanych w ust. 1 i 2 zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych oraz postanowienia pkt. 22 Klauzula Informacyjna zawarta w Specyfikacji istotnych Warunków Zamówienia.

§15

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie. Kodeks cywilny i ustawie Pzp.
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wymienione w umowie załączniki:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
 - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
 - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
 - 5) Załącznik nr 5 – Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych, - stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

Wykonawca



MINISTERSTWO
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

.....

.....



Wzór Umowy

UMOWA nr

zawarta w dniu _____ w Warszawie pomiędzy:

Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa - z siedzibą w Warszawie, przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej „**Zamawiającym**”, reprezentowanym przez:

.....
.....

a

..... z siedzibą w (kod pocztowy) adres:, wpisaną

do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS,

o kapitale zakładowym w wysokościzł, NIP, REGON /

....., adres, wpisanym do ewidencji działalności gospodarczej, NIP, REGON zwanym dalej „**Wykonawcą**” reprezentowanym przez:

.....
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

§1

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego w okresie objętym umową tłumaczeń pisemnych, w obrębie języka i tematyki określonych w Opisie przedmiotu zamówienia stanowiącym Załącznik nr 1 do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów Wykonawcy do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
3. Przekazywanie informacji o trybie wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

§2

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości umowy w § 6 ust. 1.

§3

1. Pisemne tłumaczenie dokumentów musi być wykonane:
 - w ciągu do 2 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 1 do 5 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w ciągu do 5 dni liczonych od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość od 6-10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;
 - w ciągu 6 do 20 dni od dnia roboczego doręczenia tekstu, w przypadku, gdy przekazany do tłumaczenia materiał ma objętość powyżej 10 stron, przy czym Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia;



2. Termin wykonania tłumaczenia objętego danym zleceniem, będzie liczony od dnia przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail
3. Zamawiający wyznaczając termin realizacji zlecenia uwzględni objętość i specyfikę materiału przekazanego do tłumaczenia.
4. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia zwykłego - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
5. Zastrzeżenia i uwagi, o których mowa w ust. 4 zostaną przekazane Wykonawcy w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, o których mowa w ust. 2.
6. Wykonawca jest zobowiązany do przesłania Zamawiającemu poprawionego tłumaczenia w terminie do 48 godzin, liczonym od godziny przekazania przez Zamawiającego zastrzeżeń i uwag, o których mowa w ust. 4.
7. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie, do którego zgłoszono zastrzeżenia i uwagi nie zostało poprawione i nadal zawiera błędy merytoryczne, Zamawiający w terminie do **7 dni** od dnia otrzymania poprawionego tłumaczenia poinformuje o tym Wykonawcę w drodze korespondencji elektronicznej, na adresy wskazane w ust. 2.
8. W przypadku nieprzekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu poprawionej wersji tłumaczenia, o której mowa w ust. 6 lub w przypadku, gdy poprawiona wersja tłumaczenia nie uwzględnia zastrzeżeń i uwag merytorycznych, o których mowa w ust. 7, Zamawiający jest uprawniony do naliczenia kary umownej, o której mowa w § 10 ust. 1.
9. Odbioru tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie lub osoba przez niego upoważniona.
10. W przypadku, gdy Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia lub nie przystąpi do jego wykonania w miejscu i czasie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, Zamawiający może zlecić osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie Tłumaczenia na koszt i ryzyko Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.

§4

1. Za jednostkę obliczeniową stanowiącą podstawę do obliczenia wysokości wynagrodzenia należnego Wykonawcy za wykonanie danego tłumaczenia przyjmuje się 1 stronę obliczeniową obejmującą 1800 znaków z odstępami.
2. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego przetłumaczonego, przez Zamawiającego, zaś wynik końcowy będzie zaokrąglany w górę do pół strony.

§5

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę oraz doświadczenie do realizacji przedmiotu umowy i zobowiązuje się wykonać go z należytą starannością.
2. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za poprawność merytoryczną, stylistyczną i gramatyczną wykonywanych w ramach umowy tłumaczeń. Ponadto przy realizacji przedmiotu umowy jest zobowiązany się do zachowania wszelkich obowiązujących zasad sztuki przekładu, dbając o uściślenie terminologii, w szczególności terminologii prawniczej, uwzględniając równocześnie specyfikę funkcjonowania organizacji międzynarodowych oraz konieczność zapewnienia spójności wykonanego tłumaczenia. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania układu graficznego dokumentu źródłowego przekazanego do tłumaczenia.
3. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.



4. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za pisemną zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższym doświadczeniu jak określone w **Załączniku nr 2** do Umowy. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
5. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń, co do jego wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, który będzie posiadał doświadczenie nie mniejsze niż osoba zastępowana, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
6. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
7. Zmiana osób, o której mowa w ust. 4 i 5, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

§6

1. Wartość umowy wynosi nie może przekroczyć kwotyzł brutto (słowniezł brutto).
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Ceny za tłumaczenie 1 strony tłumaczenia pisemnego wynosi zł, słownie
4. Wynagrodzenie Wykonawcy za wykonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1800 znaków), za stronę tłumaczenia pisemnego.
5. Faktyczne wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 4 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania przedmiotu Umowy, w tym opłaty publicznoprawne i podatki oraz wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich majątkowych.
6. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmująca wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
7. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i oraz potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przez Wykonawcę przedmiotu umowy, w terminie 30 dni od doręczenia faktury do siedziby Zamawiającego. Zapłata zostanie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w fakturze.
8. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
9. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

§7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy jak za działania własne.

§8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie



lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.

2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych i informacji, o których mowa w ust. 1, przed dostępem do nich osób nieuprawnionych.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1 i 2 dotyczy również osób, którymi Wykonawca się posługuje w przy wykonywaniu przedmiotu umowy.

§9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu majątkowe i osobiste prawa autorskie do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1191). Wykonawca oświadcza również, że jest wyłącznym podmiotem ww. praw autorskich, oraz że dysponowanie tymi prawami nie narusza żadnych praw osób trzecich.
2. Wykonawca zobowiązuje się w ramach wynagrodzenia przenieść na Zamawiającego, z chwilą potwierdzenia przez Zamawiającego odbioru przetłumaczonych dokumentów (bez ograniczeń terytorialnych, czasowych, finansowych czy tematycznych):
 - 1) wszelkie autorskie prawa majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - a) kopiowania na dowolny nośnik,
 - b) kopiowania w całości lub w części we wszelkiego rodzaju materiałach naukowych i szkoleniowych wykorzystywanych w mediach drukowanych, w działalności prasowej, radiowej i telewizyjnej,
 - c) wystawiania lub prezentacji podczas konferencji, seminariów i zebrań,
 - d) wykorzystania w postępowaniach o udzielenie zamówienia publicznego lub w celu nabycia dóbr lub usług związanych z realizacją umowy,
 - e) wykorzystywania w materiałach wydawniczych oraz we wszelkiego rodzaju mediach audio-wizualnych i komputerowych;
 - 2) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczeń w całości lub w części i opracowania ich poprzez uaktualnienie, modyfikację przez Zamawiającego;
 - 3) prawo do wykorzystywania dzieła na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy w tym w szczególności na następujących polach eksploatacji:
 - a) utrwalanie, użytkowanie, modyfikowanie, przetwarzanie, kopiowanie,
 - b) wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych oraz wyświetlanie na monitorze komputera,
 - c) zwielokrotnienie dowolną techniką jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym techniką drukarską, techniką zapisu magnetycznego, techniką cyfrową lub poprzez wprowadzenie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
 - d) wprowadzanie do obrotu,
 - e) publiczne udostępnianie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie a także publiczne udostępnianie utworu w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
 - f) przekazywanie podmiotom trzecim,
 - g) udostępnianie w siedzibie Zamawiającego oraz innych podmiotów,
 - h) nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity,
 - i) transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji,



- j) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek inne zmiany),
3. W ramach wykonania niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się do niewykonania autorskich praw osobistych do tłumaczeń objętych niniejszą umową, w szczególności do niewykonania prawa do oznaczania tłumaczeń swoim nazwiskiem lub pseudonimem, prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu tłumaczeń osobom trzecim, prawa nadzoru nad sposobem korzystania z tłumaczeń oraz praw związanych z nienaruszalnością ich treści i formy oraz ich rzetelnym wykorzystaniem.
 4. Z dniem podpisania niniejszej umowy prawa i obowiązki uzyskane na podstawie niniejszej umowy Zamawiający może przenieść na osobę trzecią bez zgody Wykonawcy.
 5. W przypadku wystąpienia przeciwko Zamawiającemu przez osoby trzecie z roszczeniami wynikającymi z naruszenia ich praw autorskich, Wykonawca zobowiązuje się do ich zaspokojenia i zwolnienia Zleceniodawcy od obowiązku świadczeń z tego tytułu.
 6. Rozpowszechnianie i zwielokrotnianie dzieła dotyczy całości lub ich fragmentów, samodzielnie lub z dziełami innych podmiotów lub w dziełach innych podmiotów, a także po dokonaniu opracowania redakcyjnego.

§10

1. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 50% wartości tłumaczenia nienależycie wykonanego.
2. W przypadku zwłoki Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 5% wartości tłumaczenia wykonanego ze zwłoką za każdy dzień zwłoki.
3. Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek naruszenia postanowień określonych w § 8.
4. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przypadającego Wykonawcy do zapłaty, na co Wykonawca wyraża zgodę lub wezwie Wykonawcę do jej zapłaty w terminie 7 dni.
5. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych w pełnej wysokości przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych na zasadach ogólnych.

§11

11. 1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innych przepisach prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, w przypadku, gdy w okresie realizacji przedmiotu umowy Zamawiający zgłosił zastrzeżenia i uwagi merytoryczne, o których mowa w § 3 ust. 8 do, co najmniej 5 (pięciu) wykonanych przez Wykonawcę tłumaczeń, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy w części niezrealizowanej do dnia odstąpienia.
12. Prawo odstąpienia od umowy Zamawiający wykonuje zawiadamiając Wykonawcę w drodze pisemnej w terminie 14 dni od daty powzięcia informacji o przyczynach odstąpienia.
13. Odstąpienie od umowy wywoła skutki ex nunc (na przyszłość).

§12

1. Wszelkie zmiany Umowy dokonane będą w formie pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Zmiany Umowy nie stanowi, w szczególności zmiana nazw/określeń Stron, siedziby Stron, numerów kont bankowych Stron, załączników do Umowy, jak również przedstawicieli Zamawiającego i Wykonawcy.
3. Strony przewidują możliwość zmiany umowy w przypadku, gdy nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację umowy chyba, że zmiana taka znana była w chwili składania oferty.



4. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Pzp. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2**
5. do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 13 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
5. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych (ustawa Pzp) przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi, co najmniej jedna z okoliczności:
 - 1) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
 - 2) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
6. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 1 ust. 1-2, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
7. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 5 pkt 1-2, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

§ 13

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
 - 1) ze strony Zamawiającego:
 - a), tel., e-mail:
 - b), tel., e-mail:
 - 2) ze strony Wykonawcy:
 - a)dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....
2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.

§14

1. Zamawiający oświadcza, że będzie przetwarzał dane osobowe przekazane przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz, że posiada wdrożone odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy art. 32 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE oraz przepisów ustawy o ochronie danych osobowych.
2. Zamawiający zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe, o których mowa w ust. 1 tylko w celu realizacji umowy i może je udostępnić innym podmiotom, w tym Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych i innym jednostkom administracji publicznej, tylko na zasadach określonych przepisami praw regulującymi zasady przetwarzania i udostępniania przetwarzanych danych osobowych.
3. W zakresie nieuregulowanych w ust. 1 i 2 zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych oraz postanowienia pkt. 22 Klauzula Informacyjna zawarta w Specyfikacji istotnych Warunków Zamówienia.

§15

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.



2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawy Kodeks cywilny i ustawie Pzp.
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wszelkie zmiany postanowień umowy wymagają pisemnej formy aneksu do umowy, pod rygorem nieważności.
6. Wymienione w umowie załączniki:
 - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
 - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
 - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
 - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS* / informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców*/ wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
 - 5) Załącznik nr 5 – Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych.
- stanowią jej integralną część.
7. Umowa została sporządzona w **4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

Zamawiający

.....

Wykonawca

.....